

**Al ritmu de los días de la vida propia.
Una mirada circunstancial sobre poesía nueva /
*To the pace of the days of the own life.
One circumstantial look over new poetry***

XOSÉ BOLADO GARCÍA
ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

A Miguel Ramos Corrada, in memoriam

RESUME: Nesti artículu reflexónase y analícense les voces más nueves de la poesía asturiana d'estos caberos años, centrándose na obra de los poetes nacíos dempués de 1976. Ufiértense de mano, enantes d'entrar nel análisis concretu de cada autor, unes reflexones xenerales onde se conseñen les exes qu'empobinen l'análisis fechu.

Pallabres clave: Llingua asturiana, poesía contemporánea, autores nuevos.

ABSTRACT: This paper reflects and analyzes the youngest voices of the Asturian poetry of the recent years, focusing on the work of the poets born after 1976. Before presenting each author's specific analysis, some general reflections on the axes that structure this analysis are offered.

Key words: Asturian language, contemporary poetry, young authors.

PRÓLOGU

Cuntamos na curtia pero yá fundamental historia de la poesía asturiana contemporánea con voces singulares: aquellos que dieren modernidá estética a la lliteratura que surdía con empeñu a mediaos de los años setenta del sieglu pasáu. Güei son los referentes. Los llectores fueren confirmándoles penriba les modes inevitables.

Si con procuru ya conocencia se mira p'atrás, puen vese esos relieves notables¹; otra cosa más confusa ye averase al estáu d'opinión sobre la llírica nueva.

¹ La bibliografía sobre los anicios ya formación del periodu lliterariu nomáu xeneralmente Surdimientu ye a estes feches bultable. Ente los autores que-y dedicaren estudios, más o menos estensos, podríen citase: Álvaro Ruiz de la Peña, Xuan Xosé Sánchez Vicente, Xuan Bello, Antón García, Berta Piñán, Lourdes Álvarez, Leopoldo Sánchez Torre, Ánxel Álvarez Llano, José Luis Argüelles ya otros.

Les obres que lleden al ritmu de los díes de la vida propia apaecen dalgo desdibu-xaes. Ye lo que tien vivir al llau del artista o del poeta: la cotidianeidá xuega, les más de les veces, a tapecelu². Nun ye raro que se tarde na reconocencia, dacuando tamién lo contrario, nin qu'al esllumamientu primeru lu siga dempués el desinterés.

Asitiase na contemporaneidá pue distraer, como si anduvieres baxo la borri-na temprano de la mañana, de manera que quiciabes sía bono dir con sosiegu ya dar el tiempu necesariu a la fruta en rexa.

Con too, pienso que nun voi ser quien a llibrame de les mios circunstancies am-bientales ya personales pero, polo menos, sí creo que como llector dalgo podré salvar del conxuru de la vida empírica.

DELLES REFLEXONES XENERALES

Calculo que na llectura de conxuntu convendrá apartase, de mano, de les opinio-nes de los autores sobre la obra de so, n'especial cuando se faen dende la valoración mecánica de la vieya idea del reflexu: asina la confusión ente'l tiempu biográficu ya'l lliterariu.³ El ritmu temporal de la llírica tien les sos estaciones propies.

D'esta mente ye posible que non siempre veamos el poder de la seronda, si los brotos dominen, o'l de la flama que resurde callandino baxo'l color de la deca-dencia.

Abonden les cuestiones de pragmática lliteraria, de socioloxía, d'interpreta-ción, que manifiesten la so utilidá p'argumentar sobre la vitalidá o non d'una lli-teratura, de mou especial sobre les carauterístiques d'una sociedá llectora como l'asturiana⁴, qu'informen sobre'l número d'ediciones de poesía, de l'actividá d'autores más o menos mozos, de los asuntos o temes recurrentes..., siempre as-pectos d'interés, pero que nun son quien, por sí mesmos, pa desplicar si la llíri-ca sigue, o non, presentándose al mundu como una illuminación de la pallabra.

En resume, ensin priesa, ensin centímetru, ensin cordel afogadizu, la poesía, creo, ye posible cuando la gracia chisca la escritura pues ye vezu de la llírica ma-nifestase siempre na esceición de la guapura.

² Un exemplu conocíu ye'l qu'estudia Walter Benjamin sobre l'apaición del surrealismu francés ya la miopía d'una bona parte de los *sabios* franceses del momentu: «El observador alemán no está junto al man-tial. Y en eso radica su suerte. Está en el valle y puede sopesar las energías del movimiento». Ver «El Surrealismu. La última instantánea de los intelectuales europeos», n'*El Surrealismo*. Madrid, Casimiro, 2013: 32. [Traducción al castellanu de Michael Löwy].

³ De toles formes ye bien interesante conocer les ideas que nos tresmiten los autores al responder en dalgunes entrevistes sobre aspectos de la so formación poética. Ver «Fontes hemerográfiques» nel apar-táu «Bibliografía de los autores».

⁴ Quique Faes (2013: 67-69) reflexona sobre estes cuestiones de sociolliteratura nel artículu «La invi-sibilidad de la lliteratura n'asturianu». El títulu desplica la perspeutiva negativa que l'escritor ya periodis-ta ve na situación actual de la llingua asturiana.

Con too, n'Asturies nun podremos llibranos de la doble rellación autor / llector, en situación tan particular equí pues mientras la llingua d'espresión artística nun goce de la necesaria oficialidá, la receición lliteraria va ser precaria ya que solo d'un mou tan decisivu qu'hasta influya nel procesu internu d'escritura.

Pese a lo dicho, la vida voluntariega cuerre testerona, como l'oficiu d'escribir n'asturianu. Si ye difícil la existencia del árbol solitariu na campera, masque al-bentestate, nunca renuncia a cumplise na memoria d'una viesca.

Una sociedá culta, siempre minoritaria, necesita d'una lliteratura d'acuerdu coles sos expectatives de vida estética, al par que busque acá ya acullá. Por eso ye necesario qu'haya un númberu d'autores suficiente, variáu de tonos, qu'arriqueza l'atmósfera del país, que permita'l xuegu editorial, o de rede, imprescindibles pa sostener los andamios culturales de la llingua lliteraria. Eso sabémoslo básico pa que'l fueu surda, pero tamién comprendemos que nun da cursu a la lluz ensin más.

Otru asuntu, yá mui antiguu, pero que de xemes en cuando vuelve algamar actualidá, ye'l discutiniu sobre si seguir colos modelos de llírica pa ser lleída na intimidá o si pol contrariu correspuende a estos tiempos la poesía pa ser recitada o interpretada a un públicu⁵.

Creo que ye un debate estéril porque nunca hai un modelu esclusivu (aunque sía dominante); los procedimientos puen ser variaos ya les formes d'escribir versos tamién; lo valioso, como siempre, correspuende al arte nos resultaos.

De toes formes, la tema nunca desapaez ya, como cuantayá, güei vuelve a plantegase si poesía de plaza o de quartu, si pa recitar o teatralizar en *performances*, chigres, etc., o si pa lleer en recitales pequeños o íntimos. Dacuando nos medios dalguién opina sobre si'l poeta nagua por ser estrella de rock o anónimu misteriosu solo curiáu polos sos pocos llectores. Los franceses, nos años noventa, diéren-y salida otra vuelta a esta cuestión. Al dilema más / menos, pública / privada, presente de dalguna forma dende los anicios de la llírica occidental ente lo culto ya lo popular, respuenden clasificando delles formes populares, asina: «poesía sonora», «poesía d'aición», «poesía en rock», «slam» (pallabres en flames, poesía social que ñaz na dómina de Reagan en Chicago)⁶, etc., pero ensin añadi-y otu valir intrínsecu al procedimientu⁷. Fórmules teatrales que puen ser eficaces o non.

⁵ Diego Díaz (2009: 76) que resume bien dellos aspectos d'esta cuestión nel so reportaxe: «Sergio Gutiérrez Cambor y Pablo X. Suárez, poetas subterráneos», fai dicir a esti segundu: «Tengo amigos que tienen grupos de rock y dan menos conciertos que yo recitales. Hay que lograr que la gente que va a un concierto de rock pueda ir también a un recital de poesía y para eso tienes que saber adaptarte como poeta».

⁶ www.slameur.com; www.e-poets.com/lybrary/slam.

⁷ Ver Jean-Pierre BOBILLOT (2001): «Poésie sonore, poésie action, etc.», en *Magazine littéraire* 396: 48-52.

Mientras, reconozse un discursu llíricu escritu cada vez más abiertu al mestizaxe en tolos sentíos, de manera que la modernidá pue manifestase en forma de versos clásicos rimaos o llibres, n'estrofes aparentes o en prosas poétiques.

A la fin, la poesía acaba siempre presentándose como una super-llingua, una «práctica determinada pola sublimación estetizante», en pallabres del escritor Jean Marie Gleize⁸.

Colo anterior intento nun esviame de la llectura, sinón facilitala, masque sía adelantando conclusiones, pues los procedimientos ya'l llinaxe llíricu de güei son enforma variaos, propios de la dómina na que vivimos, na que se combinen, a veces, de maraviya, tradición con modernidá.

Per otru llau, nunca tantes traducciones, ya versiones, de poetes universales tuvieren a mano pa facilitar la conocencia de diversos moos de faer. Anque por desgracia non siempre apaecen claros, porque dacuando les tornes correspuenden poco a la música o a los procedimientos llíricos buscaos na llingua orixinal, lo que tapez al llector asturianu'l mundu orixinal del poeta⁹. N'ocasiones sentimos una música próxima que nos recuerda la de les notes d'estilu del poeta traductor... Pero esti asuntu, polémicu, nun pue esvianos del nostru oxetivu actual.

Anotamos, pa finir nestes cuestiones xenerales, qu'en correspondencia al mundu audiovisual nel que vivimos, o proyectamos too, ye posible qu'afayemos delles esperiencies interesantes del llinguaxe multimedia convertíu nuna espresión poética intensa. (www.formules.net).

Feches estes consideraciones de bultu, prestábame a partir d'agora falar, namás, d'un poco de la lluz, cuando lo percibo; tamién, si sabemos dalgo, de les manes qu'arroxen el llar d'estos díes.

L'ÁRBOL DE LA LLÍRICA

Préstame ver la llírica nueva na metáfora del árbol, «islla del cielu»¹⁰, pues, masque los brotos apurren la novedá más inmediata nun engañen a naide; toos, seyan de texu o de castañal, nel pilar que se funde na tierra muestren los abrazos del tiempu. La lliteratura de nós, como l'*Yggdrasil* de los nórdicos, ye'l verdor más visible del empeñu de la vida por representase a sí mesma.

Como si ficiéremos una semeya, nesta ocasión nun vamos componer un planu xeneral, solo un planu detalle, enfocáu namás a la pical, la que l'aire mez en toles direiciones.

⁸ «Le choix des proses», en *Magazine littéraire* 396 : 40-42.

⁹ Mui interesante l'averamientu de J. Siles (2005: 246-248) a la traducción en castellanu de Wistawa Szymborska: «Entre el habla del yo y las ruinas de la historia: La escritura de Wistawa Szymborska».

¹⁰ En guapísimu aciertu de Joseph Stroud (2013).

Pero queremos que la imaxe sía arrogante. Pues, de mano, creo que podemos dicir que la llírica asturiana sigue dando muestres d'una vitalidá sorprendente. Hai un conxuntu estimable de poemas guapos, correchos ya emocionantes dalgunos. El llistáu de los sos autores llega a la trentena –poniendo portielles al tiempu– si atropamos, por exemplu, a los que nacieren de 1976 p'acá.

La trentena llarga nunca zarra la imaxe de la vida pero, si me permiten, vamos usala con un migayu d'ironía, pues a falta d'otros criterios lliterarios nunca so-bra'l de la bioloxía pa lendar la mocedá.

Nun fo mal añu, 1976, si lu convertimos n'emblema de futuru. Dalgo produxo la tierra que-y emprestó vida nueva a la pallabra vieya¹¹. Los poetes de güei, como si añeraren ente les frases *rinchantes* que pidíen «bable a les escueles», es-pardieron voces alverties.

Unes continuaren el calce de los mayores, otre busquen siendes poco frecuentes, delles siguen el destín de los exiliaos ensin otru horizonte que los pasos por dar.

Ente los poetes d'agora cuntamos colos que yá muestren una obra consolidada, o polo menos con suficiente presencia en revistes, antoloxíes ya volúmenes. Asina, Pablo Texón, Ricardo Candás, José Ángel Gayol, Héctor Pérez Iglesias, Pablo Rodríguez Alonso, Pablo Rodríguez Medina, Ana Vanessa Gutiérrez, Alejandra Sirvent, Carlos Suari... Otros que, na so xuventú, dexeñen testimoni u en revistes ya dalgunos llibros, asina: Pablo X. Suárez, Sofía Castañón, Rubén d'A-reñes, Sergio Gutiérrez Cambor, Cristina Menéndez Martín...

La cerca a la entrada de 1976 ye arbitraria, sí, pero como tantes otre que nos permitan el detalle de ver al árbol en crecimentu. Lo artificial de la decisión tien, n'especial, un motivu: poder escribir dalgo sobre escritores más o menos nuevos ensin tener que volver una ya otra vez a los autores más consideraos del Surdi-mientu, o a otre que, menos conocíos pero de gran interés, necesiten d'una xusticia poética que-yos ta siendo un poco remolona.

[Nun voi cayer na trampa que señalo, ensin más torno a la llírica de la mocedá].

VARIEDÁ NA ESPESURA

A primera vista, percibimos la variedá de voces. Qui-ciabes el principal rasgu d'época, como lo ta siendo n'otres lliteratures contemporánees. Cada voz, cuando cristaliza, más que descubrinu, que lo fai, rasgos identitarios de grupu, despliega correspondencies con otre escritures y toes posen nel archivu valiosu que

¹¹ Ver, per estenso, Xosé Bolado (2002: 563-571).

faen los díes, onde se guarden los nomes propios ya comunes d'esti tiempu. Ehí atesoraos lhelden la masa na qu'asomen los versos propios. Nellos vamos ver buegues diverses, de les novedaes del universu o de les particularidaes d'una mirada que s'afita na tradición d'una lliteratura llariega, pequeña¹² ya única.

Colo anterior sólo rayamos l'apariencia, la respuesta rápida a esa entruga tan corriente de «cómo va o cómo ye la llírica nueva». Tovía creo, sin embargu, que demasiao a menudo esbórrase'l calter d'un poeta pol empenu n'estrayer conclusiones precipitades que-y faciliten al periodista o, a veces, críticu, una pertenencia a xeneración, tendencia o vocación. Pensamos qu'unque nun sía nada despreciable la mirada al so grupu contemporaneu, sí pue tener más interés comprender lo que lu determina como voz singular, sabiendo amás que les frecuencies léxiques ya les referencies metalliteraries o los modelos apuerten coles marques propios de la data.

Nel siguimientu de la producción poética de los caberos años va tener, como yá asocediere enantes, una importancia central la presencia de les revistes lliteraries, ente les que tuvo, pal oxetu d'esta reflexión, un papel sobresaliente *Formientu*, pues dende la so apaición nel 2006 caltuvo hasta güei una continuidá centrada nos poetas más mozos¹³. Tamién les «clásiques» como *Lliteratura*, empobinada a la lliteratura ensin llendes d'edá, pero que siempre atendió nuna de los sos seiciones a la llírica más nueva, como *Lletres Asturianas* na so estaya de «Lletres nueves», o na más reciente, empobinada a la celebración en mayu del Día de les Lletres Asturianas, *Lletres Lliterariu*. Otres como *Zimbru*, *Entellunu*, *Reciella Mallory*, *esTandoriu*, *El Summum*, *Brixel*, *Trabatel* (en gallego-asturianu)... hasta la última, *Campo de los Patos*, foren dando más o menos guía a los poetas mozos.

Formientu permite averanos a la producción de dalgunos de los poetas más representativos d'esti periodu. Dende'l númberu primeru alcontramos autores que muestren la calidá ya la constancia que-yos concede güei l'axetivu d'indispensable (al casu vienen Ana Vanessa Gutiérrez, Héctor Pérez Iglesias...).

Nun se-y escuende a naide l'interés que tien el siguimientu de les tresformaciones, les correiciones que'l poeta produz nos sos textos hasta qu'iguen un llibru. Nesi procesu les revistes lliteraries asumen un papel extraordinariu, amás d'otros que nun paga la pena citar agora. Xustamente por eso sentimos que nun sían mui frecuentes los exercicios de relectura pues dacuando poemes, masque correutos, van embargaos d'una urxencia demasiao aparente.

¹² George Steiner (2001).

¹³ Laura Marcos (Coordinadora del Conseyu de Redaición de *Formientu*) nel «Entamu» al númberu doble del 2010 escribía: «La decisión que toma esta revista ye actualizar el criteriu de selección d'orixinales pa que d'equí en dos números y d'ehí p'arriba, pase a ser 1980 l'añu de nacencia que marque la edá máxima de los autores» [páxs. 4-6].

Pensando nello alcuérdome d'una prosa intensa del escritor artista John Berger: nella cunta'l plan de trabayu pa dibuxar unos llirios que va regalar a una bona amiga. Descríbenos la perspeutiva que piensa, cómo perfila'l conxuntu ya, cuando'l dibuxu paez acabáu, empieza de nuevo. Ehí va'l llabor fundamental. Surde un matiz, un relieve, una sombra... ya siempre ganando al tiempu minutos imprescindibles. Si cuando al ver los llirios éstos tiemblen de vida, entós, sí, yá puen atase curioso los papeles pa dir sobre'l féretru de l'amiga acabante morrer.

L'artista ufierta'l so pliegu de flores vives, aunque nun les vea naide más que'l so recuerdu o la intensidá de les sombras¹⁴.

Dende que fixi esta llectura, cuando me falen, con sentimientos negativos, sobre'l númberu escasu de llectores de poesía asturiana, alcuérdome de Berger ya los sos llirios o cuando la priesa o la galbana m'inunden l'ánimu tengo de seguir el pliegu de llirios perfectos camín de la escuridá.

El procuru d'escritor nunca debería depender de la promoción de la llectura, nin del prestixu institucional de la llingua materna, aunque como persona política (naide nun lo ye) dalgo podría faer al respetive.

El paréntesis anterior paezme necesariu pues nestos tiempos de llectures posibles ya imposibles o inabarcables, tenemos qu'abordar con seriedá ya autocrítica'l procesu d'escritura. Siempre en llibertá, pero non dexándonos llevar pola llena de les modes porque asocede a menudo qu'al amparu de les corrientes estétiques dominantes escúendese la frivolidá o la comodidá d'atalantar la escritura lliteraria como exerciciu d'almirable mímesis.

Si los caminos se busquen personales, l'esfuerzu, masque meyor que nun se note, tampoco debería confundise col siguimientu irreflexivu hacia ún o dos talentos afortunaos d'época.

Si atalantamos en conxuntu'l bultable númberu de publicaciones de versos en llibros, revistes, cuadernos, etc., con sosiegu van saliendo les cimes del llabor; dacuando ún decátase de la personalidá fuerte d'una composición, l'estilu elegante d'otra, la correición de los más; de xemes en cuando, gánanos un poema, nesi casu préstame entós anotalu na mio personal antoloxía del momentu, ya si un llibru me garra nun queda otra que concede-y tola atención del mundu al so autor o autora. Ye posible que nos afayemos ente les páxines d'un poeta notable que de xuru va danos munchos momentos de llectura apasionante. Llueu, sedrá fueya vivo o brotos del nuestro yá aparente árbol maxinariu.

Esta manera de seguir la poesía de güei tamién pue facenos perder el frescor de la primer mirada pero eso va pasanos siempre pues cuando volvemos, cuando

¹⁴ John Berger (2011).

relleemos, yá vamos col cestu a medies de llenar. Más, de toes toes, el poema, revolví va lluchar por cayer bien. Sábase que sólo él esplicará la so vida, tolos demás, al so arimu, nun somos sinón acompañantes silenciosos. El gran poeta brasileño Lêdo Ivo dizlo, guapamente: «*La madre de Rimbaud entrúga-y / al fíu: qué significa'l / poema qu'escribisti? / Ya Jean Arthur respunde: / Significa lo que significa...*»¹⁵.

DELLES PRESENCIES SINGULARES

La semeya particular que fiximos echa chispes, como si la mirada ingrienta nos llamare a siguir prestándo-y más atención. Dalgo natural, pues ye rica la perspeutiva que nos anuncia ya probe la posibilidá de completala agora.

D'entrada, si falamos d'escritura cuidada, llimpia, espresiva, pienso que tenemos en PABLO TEXÓN (Felechosa, Ayer, 1977) ún de los exemplos máximos. La so lliteratura destaca pola tresporencia del sentimientu narráu o suxeríu. De la mesma manera en prosa qu'en poesía. En *Singularidá* dionos una lleición de xusteza ante la evocación d'una vida, d'un tiempu, d'una cultura llariega ya familiar cola espresión d'un sentimientu, *deus ex machina*, qu'emocionaba fundamente. Cola mesma cenciellez ya aparente fragilidad (que nun ye otra cosa que sabiu ya económicu usu del llinguax) desarrolla'l so discursu llíricu, nel que nos dexa poemas perdurables como «Kamchatka o Brasil» (p. 23) (*La culpa y la lluz*): una intelixente ya imaxinativa manera de dicinos que nun somos sinón lo qu'arrestinamos, nuna permanente busca en soledá:

*Igual tien razón y ye / eso lo que m'espera, / ye esi'l mio sitiú, mediú / añu de
nueche perpetua d'osos y / salmones, allumaos tan solo pola llingua / incierta pe-
ro corpórea de los / volcanes, / igual la busca ye namás escuridá. / Y fríu...*

A la fin del poema, nun tamos seguros si con ironía o esperanza, déxanos con un brinde a los paraísos suañaos: pues siempre ha quedanos París, ah, non perdón, Brasil:

Pero tovía nun falemos de Brasil. / Y Brasil existe.

No menor interés despierta «Paisenu»¹⁶. Un preciosu diálogu sobre la poesía ya los sos referentes, nesti casu, simbolizada la cultura agrícola asturiana nel *paisenu*. Una forma certera ya humanizada d'allugar los costumismos llíricos históricos al tarrén de los idealismos falsificadores. Nun ye nueva la propuesta, pero

¹⁵ «La pregunta de Vitalie Cuif», en *Calima*. Madrid-México, Vaso Roto, 2011: 28. [Ed. bilingüe. Traducción al castellanu de Martín López-Vega].

¹⁶ En José Luis Argüelles (2010).

Pablo Texón consigue, como lo fixo llueu en *Singularidá*, col recursu del *güelu*, dotar d'afeutu al choque d'oficios ya mentalidaes.

Teniendo a la tierra como base del so arte, poeta ya paisanu, rexístrenla, física ya emocionalmente de mou diferente; asina lo sentimos nesi versu que, como estribillu, define ya distancia: *Tu la to xera cabruñando*; ya, sobre manera, nesa entruiga del paisanu que resume la estrañeza ya'l cariñu hacia esi mozu que quier convertilu nun personaxe de cuentu de fades: *Entós guah.e, ¿cómo ye lo to?*

Una forma simpática, ya irónica, de zarrar un capítulo abiertu a lo menos nel sieglu XIX. Una metáfora d'un mou de pensar que ve na naturaleza cotidiana les cares non siempre amables de la vida, a años lluz del pastel d'un paisaxista de salón: *Ya m'aprendisti que la nieve ye sólo / la riada que vien...* Perceición, pero tamién estremecimientu cernudianu ante la estampa *navidiega* qu'escuende la muerte.

RICARDO CANDÁS (Xixón, 1977), caltién una llinia d'observación ya distanciamientu que nel so caberu llibru, *Nos díes pensatibles*, paez inclinase hacia la reflexón ya l'austeridá narrativa, como lleemos en «El final del mundu»:

El final del mundu nun acaba / porque ye infinitu'l desencantu testerón / que pesa / en dalgunos corazones / y nel llau irremediable de los caminos. (p. 32)

Más nuevu n'espublizar, JOSÉ ÁNGEL GAYOL (Mieres del Camín, 1977), déxanos dos llibros con apenes cuatro meses d'intervalu: *Los poemas del oriental* ya *El llibru de les coses misterioses*. Abulta significativa la fonda diferencia ente dambos, quiciabes porque son dos puntos de vista sobre la narratividá del mundu. Percíbese nel primeru una mirada interior hacia'l significáu fonderu de la vida, nunca nada casual si s'observa dende l'espíritu d'harmonía, asina «La primer vez» (p. 11) de *Los poemas del oriental: El mar y el neñu son iguales. / Comparten la cualidá d'esfarrapase / sobre un mundu ensin requexos*. Un cuadru visual enllenu de serenidá ya gracia o, d'otru mou, una percepción escenificada con cuidadosa plasticidá.

Afayo, sobre manera, en *Los poemas del oriental* una estilización musical ya escénica qu'arropen con elegancia'l sentimientu de señaldá de la guapura.

Acasu n'*El llibru de les coses misterioses* ganen espaciu les ganen de cuntar histories, de dragar nes llagunes escuras de la memoria. Dacuando evóquense episodios bien conocíos del ayeri inmediatu, non siempre contemplaos con estoicismo. Quiciabes sí «Veloriu» (p. 31) el poema paradigmáticu, el que recrea los detalles d'un vivir mineru que va apagándose: *Los castilletes francen / l'horizonte como un llicor acedo. / Altes ruines de fierro, secañoses, / esmoronándose mui seliquino / ente caminos llaraos d'artos y morgazu.*

Nel periodu qu'abarcamos ye mui notable la constante esperimentación col versu d'HÉCTOR PÉREZ IGLESIAS (Arllós, Llanera, 1978), acasu'l poeta menos conformista colos procedimientos. Masque otros como Pablo Texón o Ana Vanessa Gutiérrez nun se queden atrás. El primeru afinando los recursos espresivos de la llingua, la segunda nun dando sosiega a la sentimentalidá heredada o creando otra vuelta la poética de la sensualidá de los cuerpos.

Como yá dixere nel artículu, «El poeta equilibrista»¹⁷, en seis años Héctor Pérez Iglesias foi dexando a los lletores una obra en continuu procesu d'evolución. Güei, con Pablo Rodríguez Medina, ye de los poetas últimos con más obra espublizada, tamién ún de los más inquietos na construcción d'una voz personal. Foi dende la *Prisión de náufragu* afirmándose con xestos de dulda, con interrogantes sobre la potencialidá de la llingua poética propia.

Un autor que presenta yá una obra tan variada plantega al llector la posibilidá d'escoyer, asuntu siempre interesante, porque permite múltiples llectures d'esos instantes nos que «El ríu tovía paez nun movese», en pallabres de William Stanley Merwin¹⁸.

Manifiesto la mio predilección por un grupu de poemes que componen la parte primera de *Dende tan lloñe*¹⁹. Son ocho poemes onde la facilidá del poeta pa les imáxenes gana'l pulsu de la narración; en realidá puen lleese como rexistros o variaciones d'un rellatu cola *puerta* como protagonista. Atrópase nella tola carga de significaos que l'usu cotidianu, xeneralmente, tapez:

Pero la puerta zárrase, contigo ellí. / Queda la casa a escures. Echen el pieslle / y el pestiellu atraviésate'l costazu como una puñalada / a traición. La decepción d'un dolor tan simple.

La *puerta* como frontera, como pieslle de la esperanza, como ferramienta d'expulsión del paraísu, aunque esti fora namái la casa onde la vida cenciella nun yera quien arrojar un llar. Una forma contundente de descubrimos la carga violenta de los elementos qu'arrodien la nuesa vida, tan xuníos a nós como nos suxiriera guapamente Ana Vanessa Gutiérrez en *La cama*.

Tamién-y presta xugar irónicamente col imaxinariu de los mitos populares, como'l vampiru, siempre n'usu (na novela popular, el cine ya la televisión), p'alluganos nun escenariu insólitu: *Lo que tienen / de vampíricu: si te muerde una puerta yá siempre / tendrás que picar nos espeyos pa podete ver.*

¹⁷ N' *El Summu*, Añu XII n^o 40; 140-142.

¹⁸ «Sin sombra», en *La sombra de Sirio*. Madrid, Vaso Roto, 2013: 185. [Ed. bilingüe. Traducción al castellanu de Mario Domínguez Parra].

¹⁹ Coleición E-sguil. Uviéu, Hesperya, 2012.

En *La mano vacía*²⁰ desarrolla con esmeru 'l bon oficiu de creador d' imáxenes del que yá diere bona muestra nos llibros anteriores, sobre manera, nel *Aquella xente nunca sabía aú llevaben les carreteres xunta les que vivíen*, onde acierta sobre too na creación d'ambientes, como en «Dulzor ardío», un empiezu de versu qu' anuncia ya define.

O, como nel llibru de próxima edición, estos rellumos intensos: *aquel iviernu: la to solombra escureciendo la ñeve nuna tebia ceniza · lluz frío colgando de les faroles como carámbanos*.

Escenografía de la situación, sentimentalidá, másque fría, del instante. L' autor sigue adelante nel so preciosu llabor de construínos una llingua poética personal rica ya imaxinativa, con ferraxe consistente.

PABLO RODRÍGUEZ MEDINA (L'Entregu, 1978) llévanos a un tiempu nunca del too escaecíu por más que les corrientes del menospreciu dominen. El presente nos sos poemas constrúyese sobre les ruines d' un pasáu qu' arrampló coles coses ya los nomes. En *Mil desiertos llugares* atopamos los poemas más certeros nesti sen, los que nos lleguen más llimpios al sentimientu de perda compartíu. Con tonu elexíacu de reminiscencies clásiques entama: *Vas dexando atrás les coses que fuisti / los nomes y les sebes / onde prendió la vida y la guapura...* (p. 13). De mou asemeyáu nel poema *Estos deos antaño / peñeraron caminos, riegos / de sol qu' abandonaron / pa endientrase / na nube y na desdicha* (p. 15). O d' otra manera, l' amor que queda atrás, la memoria d' una vida que se facía al ritmu de les estaciones, sobre too d' un branu onde se cruzaben con intensidá toles siendes, asina nel so poema: «Escapó'l calor» (p. 33) agrupáu baxo l' epígrafe «Los llugares de siempre. Historia de los caminos»: *Escaparon les hores / de los díes de muncho, escaparon / les frutes machacaes / nel tiempu...*

Del contraste ente los tiempos queda la ruina actual: l' abandonu de les coses de so, el cansanciu, la traición...

Pablo R. Medina nun abandona 'l maxisteriu de poetas anteriores. Asuntos como la ruina, l' abandonu, l' amor que se recuerda pasaos los años, la patria n' agonía... siguen pa él vixentes. Nel tonu hai tristura, sarcasmu, pero tamién rebeldía contra l' estáu de coses actual, como nel so homenaxe explícitu al poeta de la *grecidá*, Odiseas Elytis, en «Pequeña patria encesa»:

Hasta cuándo'l mio país / va siguir nel amorer / del pasamentu, coles venes / n' abertal y los fíos / perllañe, a vueltes tan dientro / peñerando ente l' ausencia / y la voz del silenciu (p. 40).

²⁰ Uviéu, ALLA, 2013. [Coleición Librería Académica 47].

En síntesis, quiciabes, pudiéremos simplificar el tiempu ya l'espaci u de Pablo R. Medina nun presente urbanu que cumple años ente la melancolía ya la protesta, ente la ironía refungona ya la demanda direuta. De fondu manda la escenografía viviega d'unes sombras d'antaño que, como la rosada al espertar, faise llábana de lluz.

HÉCTOR BLANCO (Uviéu, 1979) nel so llibru *Nortiando*, sigue la tradición, dán-do-y otra vuelta al pasu del tiempu. Exerce nel poema «El llibru la to vida» (páxs. 39-40) un clásicu desdoblamientu vitalista, daqué señardosu, ente vida de llector ya vida de los sentíos:

*Quemásti los güeyos y la xuventú / nel resplandor de les páxines d'un llibru. / Tu-
visti soles y mundos ente les manes, / tuvisti oru y arena, lluz y desconsuelu, / pe-
ro nunca tuvisti'l milagru d'un cuerpu...*

De mui otru calter poéticu, PABLO RODRÍGUEZ ALONSO (Xixón, 1979) sorprende cuando na brevedá, asemeyada a un aforismu feliz, rexistra toa una vocación o ideal de vida, asina en «Siempre suañé»:

*Siempre suañé, mira tu per ónde, morrer de pie un día nel que'l sol rellumara. Fer-
nand Zelnikov, resistente francés d'orixe xudú, na so carta cabera, escrita'l día
que lu fusilaron.*

*Equí ta l'auténtica redención del ser humanu. / Unes palabres grabaes nuna me-
moria pétrea col serenu escoplu de la dignidá.*

La obra d'ANA VANESSA GUTIÉRREZ (Urbiés, 1980) cunta yá col tonu singular d'una voz que foi creciendo al arimu de los movimientos culturales más repre-sentativos del mundu actual, ente ellos el feminismu. Atropa con sabiduría l'he-riedu de les sos mayores pa mitigar non la contundencia del mensaxe igualitariu sinón los moos del so discursu.

Lo cierto ye que lleer *La quema*, la so última obra publicada, necesita d'un llector bien templáu, pues, esceuto dos o tres poemas menores, plantea una ries-tra preguntes esenciales que non siempre van tener respuesta. Pa min foi una llec-tura emocionante qu'amedrana en bastantes ocasiones. Creo que foi amañosa l'a-pertura con «Patria» (p. 18), un poema que rescata del so llibru anterior, *La danza de la yedra*, pues asitia en bona midida'l planu d'interrellación d'una intimidá que dialoga consigo mesma. Na llende siempre del misteriu, el «tu» ya'l «yo» fun-díos nun temblor.

Lo mínimo visible de lo que mos conmueve más. La patria, un temblor; nun creo qu'haya definición tan guapa o sin razón más emocionante. Nun atopo otra manera asina d'impulsiva ya cierta p'atrapar la pallabra que designa al interllo-cutor, como ser querú: *tu yes munches, / munches veces, / patria mía.*

Predomina na so voz poética'l diálogu abiertu, qu'a veces ye monólogu, cantu de vixilia, o distanciáu ya austeru cantar de perda qu'agarra, como con otros recursos clasicistes lo consiguere Concha Quintana. «Versos pa marchar» (p. 62) pue servir d'estímulu pa recoyer una collecha de poemas d'ausencia que tienen, sobre too, en delles poetes de nós l'arte de la maestría:

Escríbime dende la murnia / y descríbime'l paisaxe del escaezu. / Dime si ye acoyedora la señaldá / y si tien brazos que t'estrechen. / Sobrevivi onde quiera qu'un día habites, / pero acútame una estaya tranquila / na to memoria / onde morrer dulcemente.

En «Inocencia» (p. 66), nun discursu d'anulación (*nun fui yo*), reconoz na voz qu'entruiga al facedor del mundu la negatividá de la situación femenina y, masque ensin esplicitala, conviértela na so voz representativa: *Por qué me culpes entós de tolos fracasos*.

Hai espaciu pa los xuegos amorosos del cuerpu, pal erotismu apuntáu apenes, pa la llibertá de la busca. Hailu tamién pa la compañía que nun nos falta nunca: la muerte. El silenci qu'aportará llueu: *Desaparecer sedrá callar pa siempre* diz nel so magníficu homenaxe a Marguerite Duras, «Tamién yo» (páxs. 95-96).

Si foi interesante avanzar con Ana Vanessa Gutiérrez ente les revistes, antoloxíes²¹, los dos llibros anteriores, al llegar a *La Quema*, como diz el títulu, prodúzse la privación sabia. L'autora esbilla, reconduz, ordena. Tien claro que nun paga la pena mostrar tolo que s'escribiera enantes. Nel so resultáu muéstranos una confesión sin proteiciones, a la vera'l cantil de la desmemoria, inclusive cuando mira a la redolada yá nun quier recordar consigo los fondos qu'amedranen, como nesi «La casa. En memoria del fugáu Ladino Suárez» (p. 74): *Cuántu dolor pente la yedra / qu'agora habita na piedra, / enantes casa*.

Poesía del alma, dicíen los antiguos, poesía metafísica ya pagana como corespunde al ser humanu qu'afaya nes llendes materiales del cuerpu una pregunta, aína sabiendo que nun ye de nueso tener respuesta.

Patries nos seres queríos, manes grandes pa caltener la esperanza firida. Dolor fondu, de perda, que nos arrastra al de Concha Quintana ya al de Lourdes Álvarez.

Poesía con memoria de la tierra, de los sos poetes ya d'otros llugares, pues sabe bien que la llífrica, descubriéndose ante les sos llingües, nun zarra fronteres. Nesti sen hai daqué na atmósfera d'intimidá abierta que consigue, por exemplu,

²¹ Significativa la reiterada presencia de dellos poemas como «Escuéndite»; tamién polo contrario l'abandonu d'otros que tuvieren presentes nel so llibru primeru *Onde seca l'agua*, asina un peculiar cantar de vela: «La vida vase» (páxs. 30-31).

en «Escuéndime» (p. 100)²²: *La otra voz que naz en min / (la que fuxe y se rebela) / quier alvertite a pesar de too: / Cuerri. Escuéndite tu. / Guárdate del mio amor / y de les mios traiciones, que nos trai a la memoria a la meyor Anne Sexton²³. Coses de la mentalidá, nesti casu femenina, que lleva l'aire, poderosa, den de los anicios del sieglu xx.*

ALEJANDRA SIRVENT (Pravia, 1980), que dacuando escribe n'asturianu, espulizó en *Campo de los Patos*²⁴ un poema dedicáu a los sos güelos nel que se representa un mundu agrícola corriente. Con resolución espresiva viste a esa güela con una chaqueta puntu que siempre güel a herba, o al so güelu con unes manes feches al garabatu o a la gadaña. Nada nuevo que nun se cuntare yá nos años pasaos pero la certera evocación da pasu a una infancia qu'españa nun presente d'acabación. Crea una atmósfera opresiva onde la muerte del pasáu adelgaza'l so espaciu afeutivu:

Ruxen díes formosos y despreocupaos, / díes nos que creía que la muerte / yera una lleenda perfeuta. / Pero agora'l silenciú yá foi rodeando / el mio pescuezu como una culiebra / y yá nun existe retórica sinón mieu, / yá nun me siento cuerpu sinón porosidá / de la inxusticia.

Esa eterna ya universal esperiencia qu'acarrea'l pasu del tiempu posa los recuerdos d'infancia na alfombra llixera, como la llingua nos lleva del cánticu al llamentu. A la conciencia si se-y da protagonismu avisa ceo de lo que llega, más si son visos d'esbarrumbu. Daqué asemeyao a la percepción que tan bien describe Natalia Litvinova: *La lengua me lleva / por los ríos turbulentos / de la infancia*²⁵, una poeta argentina moza²⁶ que cuando mira p'atrás, la so llingua cuerre sola. Alejandra Sirvent, como ella, va grabando los nomes del olvidu que nes orielles foi dexando una vida poderosa ya ayena.

IVÁN CUEVAS (Xixón, 1980) en *Cácabos d'adoquín* quier allugar el poema nel centru de l'aición del so tiempu. D'estes pallabres pue ser bon exemplu l'aparte qu'alluga nel poema «Cuando menos lo espera...» (p. 41): *(hai que matizar la soledá / l'amor / los pasteles de nata / nun son necesarios como lo son por casu les grúes o / los neños nel sudán).*

²² Esti poema foi recoyú nes antoloxíes de: González & Escuin (2005); José Havel (2007); García Martín (2009); Argüelles (2010). Tamién foi traducíu al catalán en *Passá el temps desfent la memòria*. Barcelona, Seminari de Traducció poética de Farrera, XIV, Institutió de les Lletres Catalanes, 2006: 65-108.

²³ Felizmente traducida al castellanu por José Luis Reina Palazón. Con un esclarecedor prólogu de Maxine Kumin. Cfr. Bibliografía xeneral.

²⁴ «¿Ónde entama la desolación?», en *Campo de los Patos* 4 (2013): 291.

²⁵ «Fugas», n' *Esteparia*, p. 29.

²⁶ Nacida en Gómel, Bielorrusia, 1986.

La ciudá ye'l marcu o'l sentíu de la so poesía, la crisis, la destrucción d'emplegu, la llucha contra'l poder son los referentes explícitos. Busca un suxetu poéticu na fragua del propiu movimientu coleutivu ya de les sos más masuñaos aforismos sesentayochistes: *Coles manes en concu / (barricaes na avenida schulz o de cómo / la tierra ta / per baxo del cemento)* (p. 49).

Otru matiz, o otra cara, quiciabes, d'una llírica que crez dando respuestes a la convulsión contemporánea.

Dende l'actualidá más insistente, SOFÍA CASTAÑÓN despliega'l so mundu d'afeutos pente medies de los *artefactos* símbolos d'esta civilización, asina como afita nel teléfonu móvil dependencia ya representación. Nel so preciosu poema dedicáu a la güela (páxs. 51-52), en *Tiempu de render*, vemos pasar imáxenes d'una cotidianeidá que plasma ya quiciabes por ello d'una intensidá poco frecuente: *Güela, / anotástilo nel móvil / cuando él morrió y la casa / yera, de golpe, / muncho más grande. / Güela, / pero enxamás va llamate / agora que'l mundu conocíu / ye puru desiertu.*

Tiempu de render, Destrucción del xardín axeiten un testu marcáu pola tecnoloxía que nos sirve ya nos quema nel fogaral diariu.

De PABLO X. SUÁREZ (Samartín d'Anes, Siero, 1981) presta la so facilidá pa los cambios de rexistru, dase maña pa dir del versu apellativu al discurrir serenu, del xiru paródicu en «Poetes xaponeses» (non faltu de señardá), al cuadru de costumes, en «Mahou»²⁷, onde con aciertu convéncenos d'una escena cotidiana. Ye un poeta del xuegu de la ironía pues si nel títulu, *El sistema débeme una chokolatina*, muéstrase francu na so llamada, con frecuencia funciona con una sutil ya ambigua estratexa.

Nel poema, «Mahou», Pablo X. Suárez articula con eficacia distintos planos con fondura que trescinden lo evidente dando pasu a una evocación non por hiperrealista menos onírica. Ye mui suxerente *ver* los coloraos de Mahou dando viveza al ambiente gris, el xuegu de pantalles de televisión ampliando la escenografía ya dotando d'ironía al conxuntu de seres pantasmales del café o de la casa. El resultáu sabe a película norteamericana, tien daqué de la so atmósfera cuando lleva la sensación de vida de l'América fonda pero ye dalgo tamién tan común como'l que ve y quier cuntar cómo se gasta'l tiempu nuna tarde de La Villa o de La Pola.

El poema tien altura porque nos fai partícipes d'un llinguax precisu que nun torga ya nun escatima nada; amás, dacuando, la imaxe sobrevuela, como'l *xelu va diliendo, l'espectáculu*, pa zarrar el tiempu que nos foi concedíu.

CARLOS SUARI (La Xungarosa, Avilés, 1982) intervién con inxeniu ya dacuando con ironía gozosa sobre los usos fundamentales de la civilización actual. Algama,

²⁷ Suburbia Ediciones. Inéditos. www.telecable.es

creo, interés especial la soltura con que resuelve poemas paródicos como «Reiniciar» d' *El mio cachu tírolu: Hai díes (hailos) / que paso enteros / dándo-y al [control-alt / -suprimir] dos vueltes, / reaniciándome d'ocho a ocho / ensin topar formatu afayadizu / procesu activu, archivu, / nin siquieramente'l [reset].*

RUBÉN D' AREÑES (Rubén Sánchez Suárez, Areñes, Siero, 1983) ye otru exemplu magníficu ya personal de busca, pero con ayalgues onde se guarden yá poemas pa recordar.

Dende'l so primer llibru, *Los venticinco pasos*, consiguió llamar l'atención de los llectores, pues el tonu ya la llingua poética muestren el calter d'un poeta con personalidá. Pronto diba confirmar la bona impresión con *Les páxines blanques* onde s'afonda nel sentimientu de perda, quiciabes, más na sensación d'inseguridá qu'acompaña al tiempu presente.

Muéstrase Areñes nestos dos llibros bon conocedor de los usos clásicos, del procedimientu de la suxerencia apenes enunciada, de la tradición musical que mana sele al son de les pallabres afeutives, del tonu elexiacu menor.

Hai una querencia na lírica de Rubén d' Areñes pola naturaleza del rodiu que nun ye mui frecuente, menos ente los poetas más mozos (onde creo que davezu se caltién un menospreciu que yá pasaba con dellos poetas del Surdimientu, pues medraba'l mieu, quiciabes, de que se confundiera de dalguna manera col bucolismu). Esa importante fonte d'inspiración artística ya d'espresión filosófica contemporánea quedaba asina dalgo arrequxada, mientras n'otres llingües tuvo poetas de gran altura como Philippe Jaccottet, Sarah Kirsch, Luz Pichel, etc.

Na mirada poética de Rubén d' Areñes les flores, les plantes... dan sentíu global al testu. A la fin, son sustancia de la vida que nos anima: *Miraben por nós / les mesmes flores / que guarden a los muertos.*

En *Pequeñu álbum de familia* (edición electrónica), hai un cambiu considerable de rexistru pues aumenta la so atención sobre la cotidianidá d'una pareya. Les intenciones ya los vezos qu'igüen esa fragua d'afeutos ya conflictos. Agora la ironía ye más abierta, tamién el sarcasmu más duru, en versículos qu'algamen un sentíu plenu cuando son lleíos como conxuntu unitariu. L'atmósfera abluca. La incomunicación crez mentanto les pallabres s'escuchen vacíes.

Da la impresión que quixo acomodase a una poética caústica que permita'l distanciamientu, masque nun renuncie a consigüilo con humor ya dacuando con recursos chocantes ya graciosos: *Él yera, evidentemente, de lletres. Toles / veces repasaba los llunares d'Ella / perdida la mente en mesmu sitiu.*

SERGIO GUTIÉRREZ CAMBLOR (Siero, 1985) col so segundu llibru, *Los dioses de Curtis*, tira una piedra al ríu. Llama l'atención pero aguanta bien el reclamu. Confieso que'l títulu provocóme un respigu, pues facía bastante tiempu qu'apenes

escuchaba nada de Joy Division. Abrir el llibru yera cómo pasar del recuerdu d'una voz poderosa ya inquietante a la perceguera de qu'agora nel so nome alcontráremos otru exemplu de *revival* d'ocasión.

Al contrariu, los dioses de Curtis, o la falta d'ellos, permite al escarpelu abrise pasu nes carnes d'una sociedá ruina. El testu resulta fiel entós, como la música de Curtis, nun abre otra esperanza que la de la llucha constante contra ún mesmu, contra la tentación d'abandonu, masque, de toes formes, les circunstancies manden: *salíu de nenguna parte daquién con un bate tarazáu por clavos terribles*²⁸.

Sin embargo, nun paez que sía símbolu de nenguna fatalidá esti versu. Más bien la constatación d'una realidá acribillada polos asaltos de poderes omnipresentes, hasta la violencia publicitaria que dirixe ya caltién la nuesa vida diaria. Versos contundentes, imaxinativos, irónicos, duros nel so tonu ya insistentes na so música. Otru rasgu que nos lleva a la esencia musical de Curtis, al so ritmu cadenciosu que desarma pues, de vez en vez, va tan triste o melancólicu como la muerte dando pasos al so son.

EN RESUME

Esta incursión somera nel panorama llíricu más nuevu déxanos la sensación d'una época definida pola variedá d'enfotes ya una realidá de voces personales desenvuélvese con xeitu.

Abulta l'ausencia de tendencies estétiques dominantes nun estrictu sentíu d'autoridá. Tal paez que se siguen siendo múltiples por más que como ye vezu antiguu dalgún poeta considere la so propuesta como la más valiosa.

Si esbilláremos ente los asuntos más queríos polos autores, podríamos precisar la pervivencia del sentimientu de pertenencia a una tierra que, en delles casos, va camín de l'acabación. Delles veces la familia, los güelos, son el filu conductor de los tiempos ya les realidaes estremaes del País. N'otros casos, el presente nun mira p'atrás porque la urxencia apuerta de la cotidianidá más violenta. La emigración de nuevo, l'escaezu de la historia, el paru...

Hai tamién reflexón sobre'l llugar de la muyer nel mundu, d'Ana Vanessa Gutiérrez a CRISTINA MENÉNDEZ MARTÍN (Mieres, 1984) qu'alcuentra na casa d'arena la más cierta metáfora del poder inmaterial de los recuerdos.

Tamién otra vuelta a la indagación sobre'l papel de la llírica, del poema; el llugar del «yo» ya'l «nos»; la esperimentación, col versu, cola pallabra heredada... ya como corolariu, la personalidá de la poesía asturiana en rellación a les llíriques occidentales contemporánees.

²⁸ Versu del poema VII, de *Los dioses de Curtis* (p. 20).

[Préstame esparder polo menos la idea de que na llingua hermana, gallego-asturianu, los años últimos dieron tamién collecha espléndida; a lo menos tres poetes, ANA VEIGA, MONCHO MARTÍNEZ CASTRO, MIGUEL RODRÍGUEZ MONTEAVARO, que siguen la veta abierta por Xosé Miguel Suárez («Tapia»), M^a José Fraga, Galano, etc. D'ellos agora muestro namás un poema nel anexu, pues necesitan d'un trabayu específicu, enmarcáu na tradición lliteraria de la llingua propia, por más que disfrutemos yá, de mano, cola so llectura].

Queda muncha fueya tamién fuera d'esti planu detalle, o, visto d'otra miente, recreando los versos de Sarah Kirsch: *Pues informar de la Tierra. De / los árboles tan difícil / describilos cuando s'asoma'l / branu*²⁹.

PA FINAR, SÍ,

prestábame dicir que na poesía que citemos, n'otra que foi imposible considerar nesti momentu, hai suficiente materia p'apuntalar diques sólidos contra cualquier tentación d'escaezu: un texú d'aire ya pallabres que llevanten en nome propiu poetes d'Asturies. Una guapa ya firme manera de que los versos tráxicos d'Anna Ajmátova (na traducción castellana d'Inés Aráoz³⁰) nun se lleen nel País pa otra cosa que p'arriquecenos: *A min, como a un ríu, / sacóme de madre esta época severa. / Cambiáronme la vida. / Per otru calce afluyó ella...*

SÍ, PERO,

como anuncié nes reflexones xenerales, la vida empírica tamién m'enseña dalgo, masque sía lo procedente de la llectura sobre'l tiempu que pasa, asina que nun pueo renunciar a citar güei estes pallabres del poeta chinu contemporáneu, Ha Jin, que nun llibru de munchu interés (traducíu al castellanu), *El escritor como migrante*, escribe: «El mayor crimen que un país puede cometer contra un escritor es impedirle escribir honestamente, negarle su integridad artística...»³¹.

Nuna comunidá como la de nós esta cita, creo, resuena con tambores, pues por más que se pase de llargo, el güertu o'l xardín maraviyosu, como'l de los cuentos ingleses, sigue tando zarráu, pues los amos nunca nun acaben d'entreganos les llaves.

UNA PENA,

PUES, COMO VIMOS, LOS POETES D'ESTA TIERRA SÍ CUMPLEN COLA SO PALLABRA. LOS *extranxeros* que m'ayudaron nesti pieslle cumplieron la de so con exemplaridá.

²⁹ De «Prófuga», n'*Erdreich, Reino de Tierra*. Traducción d'Elisabeth Siefer.

³⁰ Referencia al poema VIII d'Anna Ajmátova en *Coraje y otros poemas* (p. 69). Ver Tsvjetáieva & Ajmátova (2012).

³¹ Madrid-México, Vaso Roto, 2012: 41. [Traducción de Jaime Blasco].

ANEXU 1

BIBLIOGRAFÍA D'AUTORES

Poemarios

Blanco, Héctor

Nortiando. Uviéu, Trabe, 2005.

Candás, Ricardo

Quiciás seya payares. Uviéu, Trabe, 2005.

Naufraxos. Uviéu, Trabe, 2011.

Nos díes pensatibles. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2012.

Castañón, Sofía

Tiempu de render. Uviéu, Trabe, 2010.

Destruimientu del xardín. Uviéu, Editorial Hesperya, 2012. [Formatu e-book].

Cuevas, Iván

Cácabos d'adoquín. Xixón, Suburbia Ediciones, 2009.

Gayol, José Ángel

Los poemas del oriental. Uviéu, Trabe, 2013.

El llibru de les coses misterioses. Uviéu, Trabe, 2013.

Gutiérrez, Ana Vanessa

Onde seca l'agua. Uviéu, Trabe, 2003.

La danza de la yedra. Uviéu, Trabe, 2004.

La quema. Xixón, Trea, 2011. Ed. bilingüe asturianu-castellanu.

Gutiérrez Camblor, Sergio

A dixo a B: "perversu". Uviéu, Trabe, 2007.

Los dioses de Curtis. Uviéu, KKK, 2010.

Martínez Castro, Moncho

Cartografía de nayundes. Xixón, Trea, 2009. (Gallego-asturianu).

Menéndez Martín, Cristina

Pallabres sin dicir. Xixón, Suburbia Ediciones, 2011.

Pérez Iglesias, Héctor

Prisión de náufragu. Uviéu, Trabe, 2006.

L'amarga cazumbre. Uviéu, Trabe, 2008.

Como crecieres tu. Uviéu, Trabe, 2008.

Lo peor del bon tiempu. Uviéu, Trabe, 2010.

Aquella xente nunca sabía aú llevaben les carreteres xunta les que vivíen. Uviéu, Trabe, 2011.

Dende tan lloñe. Uviéu, Hesperya, E2012. [Formatu e-book].

Rodríguez Alonso, Pablo

La lluz del nordés. Uviéu, Trabe, 2006.

Palabres d'un tiempu. Uviéu, Trabe, 2011.

Rodríguez Medina, Pablo

Nel dialeutu del grisú. Uviéu, Trabe, 1999.

Tiempu d'esiliu y povisa ayeno. Uviéu, Trabe, 2003.

El color de l'ausencia. Uviéu, Trabe, 2004.

Mil desiertos llugares, Impronta. Colección Texu 55. Xixón, 2013.

Rodríguez Monteavaro, Miguel

Trenta razóns para nun medrar. Uviéu, Trabe, 2010. (Gallego-asturianu).

Todos os tristes de mayo. Uviéu, Trabe, 2013. (Gallego-asturianu).

Rubén d'Areñes (Rubén Sánchez Suárez)

Los venticinco pasos. Mieres, Universos, 2008.

Les páxines blanques. Uviéu, Trabe, 2009.

Pequeñu álbum de familia. [Edición electrónica], 2010.

La solombra del flacu. Uviéu, Editorial Hesperya, 2012. [Formatu e-book].

Suárez, Pablo X.

aSTURiNa Beat. Uviéu, Trabe, 2005.

El sistema débeme una chocolatina. Xixón, Suburbia, 2012.

Suari, Carlos

El mio cachu tírolu (Copyleft). www.lletresnapapelera.com [27 de xunu 2005].

(Con Berto García) *Tresallende.* Uviéu, Trabe, 2007.

Orbayu d'alfileres. Xixón, Suburbia ediciones, 2009.

Texón, Pablo

Toles siendes. Uviéu, Trabe, 2005.

La culpa y la lluz. Uviéu, Trabe, 2007.

Vega, Ana

Al xeito del tambor. Uviéu, Trabe, 2013.

Antoloxíes, cartafueyos...

Castañón, Sofía

«Agora escuende les manes...»; «Llámome Sofía...»; «Poética»; «Pídote namás que nun sías...»; «Soi dispersa...»; «Mío güela nun sabe...», en José Luis García Martín, *Por partida doble. Poesía asturiana actual*. Uviéu, Trabe, 2009, páxs. 168-187.

Gutiérrez, Ana Vanessa

«Ciudadá»; «Hola»; «Falsa promesa»; «La esclava»; «Barcu»; «Manes», en Xuan Bello (ed.), *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d' Asturias, 2004, páxs. 131-134.

«Cantos de llobos»; «Vida que ye esperanza»; «Otra persona que nun soi»; «Reposu»; «Cartes tardíes»; «Palabres»; «Inocencia»; «Intenciones»; «Provocación»; «La casa»; «Llocura del espeyu vacíu»; «Escuéndime»; «Vivo», en David González y Nacho Escuin, *La verdadera historia de los hombres*, Zaragoza, Eclipsados, 2005, páxs. 39 - 63.

«Nesta tierra blanco», *La patria primera*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana-Consejo de Comunidades Asturianas, 2005, páx. 57.

«Reposu»; «Vida que ye esperanza»; «Palabres», n' Andrés Keri, *Poesía astur de hoy*. Xixón, Atenéu Obrero de Xixón, (Zigurat 13), (e. a.), páxs. 89-98. [Ed. bilingüe ast. / húngaru].

«Hola»; «Manes»; «Nel agua»; «Depués nada»; «Alcuentros»; «La esclava»; «Ciudadá»; «Barcu»; «Ente nós»; «Escuéndime»; «Provocación»; «Desposesión»; «Cementeriu»; «Falsa promesa»; «Xuegu»; «Desiertu»; «Tamién yo», en *Passá el temps desfent la memòria*. Barcelona, Seminari de Traducció poética de Farrera, XIV, Institució de les Lletres Catalanes, 2006, páxs. 65-108. Presentació, Fernando Álvarez Balbuena xunto a Xuan Bello. Ed. bilingüe asturiano-catalán.

«Hola»; «Manes»; «Depués nada»; «Alcuentros»; «Ciudadá»; «Barcu»; «Ente nós»; «Escuéndime», en José Havel, *Nombres propios*. Uviéu, Asma, 2007, páxs. 173-181.

«Dignidá»; «Ente nós»; «Nel agua»; «Cementeriu»; «Manes»; «Escuéndime», en José Luis García Martín, *Por partida doble. Poesía asturiana actual*. Uviéu, Trabe, 2009, páxs. 152-165.

«Dignidá»; «Ente nós»; «Provocación»; «El frío (II)»; «Escuéndime»; «Falsa promesa»; «Depués nada»; «Tamién yo (De les últimes palabres de Marguerite Duras)»; «Alcuentros»; «Patria», en José Luis Argüelles, *Toma de Tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, TREA, 2010, páxs. 750-763.

Facuriella, Henrique

«Nun sabía'l to nome...»; «Amaránte...»; «Xorrecí nun güelpe...», en Xuan Bello (ed.), *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d' Asturias, 2004, páxs. 135-136.

Pérez Iglesias, Héctor

«Cuando nes carniceríes s'apaga'l tutúmbanu...»; «A los felechos me remito, a los martiellazos...»; «Na casa vieya, aquella...»; «La nueche precipitóse...»; «Coles prieses...»; «Cruciámonos camín de la playa...»; «Dicíen d'él que yera un puteru...»; «Ya nun consueta la ñeve...»; «Los utres terminaron por...»; «Fuere una llucha...», *Toma de Tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, TREA, 2010, Páxs. 735-747.

Rodríguez Alonso, Pablo

«País»; «Esto nun pue acabar equí»; «Solu», en Xaviel Vilareyo (coord.), *Xunta d'Escritores Asturianos. Lliteratura asturiana y compromisu (Uviéu, 2, 3 y 4 de xineru del 2008)*. Uviéu, Trabe. 2008, páxs. 184-186.

Rodríguez Medina, Pablo

«Tantiguando'l camín de los arándanos»; «Posa la nublina y ye...»; «A cirueles», en Xuan Bello (ed.), *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies, 2004, pxs. 124-125.

«De tierra nuevo fartuquéme...», *La patria primera*, Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana-Conseyu de Comunidaes Asturianas, 2005, px. 55.

Rubén d'Areñes

«Pasu 1»; «Cicatrices», *Todos los fuegos*. Actas y Catálogo del II Encuentro Nacional de Poesía Joven *La ciudad en llamas*. Uviéu, Colección Hesperya de poesía 2010, pxs. 42-44.

«Cicatrices»; «Les lluces qu'apaguen»; «Les llechares»; «Ámbare», en David de San Andrés (David González), *Asturcones. Treinta y un poetas de Asturias*. Madrid, Ediciones Canalla, 2012, pxs. 67-74.

Texón, Pablo

«Faya», en Xuan Bello (ed.), *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d'Asturies, 2004, pxs. 129-130.

«Baxé encontando la cabeza nos hombros de to»; «Kamchatka o Brasil» (*La culpa y la lluz*), *Todos los fuegos*. Actas y Catálogo del II Encuentro Nacional de Poesía Joven *La ciudad en llamas*. Uviéu, Hesperya, 2010, pxs. 46-48.

«Baxé encontando la cabeza nos hombros de to»; «Contra Pablo Texón»; «La tristeza de los oxetos»; «Summertime», «Sub Londres»; «Lo meyor de too»; «Travis»; «Arte y ensayu»; «Paisenu»; «Faya», en José Luis Argüelles, *Toma de Tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, TREA, 2010, pxs. 706-731.

«Lo meyor de too»; «La tristeza de los oxetos»; «Arte y ensayu»; «El país de la derrota», en David de San Andrés (David González), *Asturcones. Treinta y un poetas de Asturias*, Madrid, Ediciones Canalla, 2012, pxs. 193-200

Vigón, Cuno

«El caxón del escaezu»; «La moza de la semeya»; «El pasu'l tiempu»; «L'alcuentru», n'Ánxel Álvarez Llano (coord.), *Muestra de nueva poesía. v Xunta d'escritores asturianos*. Uviéu, Conseyería de Cultura del Principáu d' Asturias, 1998, pxs. 48-50.

Fontes hemerográfiques

Aldebarán, Diego: «Seronda», *Formientu* 1 (2006): 3.

Blanco, Héctor

«Comportamientu introspectivu»; «Al escritor de diarios»; «L'amor yera esto»; «Homenaxe a Esther Zarraluki», *Entellunu. Revista de lliteratura*1 (xunu 2000): 4-6.

Candás, Ricardo

«La soledá»; «El mio pueblu», *Formientu*, númb.1. Xixón, 2006): 21.

«Gociu»; «Mar», *Formientu* 3 (2007): 19.

«L'espectru», *Caravansai. Poesía contemporánea en llingües peninsulares* 2, (2007-2008): 61.

«La ciudá»; «Suerbo»; «Nun t'engaña la vida»; «Tanta escritura» (de *Nos díes pensatibles*), *Formientu* 9 (2011): 8-9.

Canel Álvarez, Verónica

«Nos tos escureceres de mayu...», *Formientu* 3 (2007): 24-25.

«Ónde tan les mios mines», *Formientu* 4 (2008): 5.

«L'alcordanza los álamos», *Formientu* 5 (2009): 14-16.

Castañón, Sofía

«L'alcuentru ye un puntu fugaz...»; «Güela...»; «Lucy, la del cielu...»; «De mañana temo...»; «La chair est triste...» (de *Tiempu de render*), *Lliteratura* 27 (primavera 2010): 35-37.

Cayado Valdés, Javier

«Ensin qu'arraspie'l destín»; «Les mios ruedes pel so anden»; «Papel d'estraza», *Formientu* 4 (2008): 6-7.

Cea, Xabel de

«Llorasti...»; «¿Por qué morrió ayeri la nueche...», *Formientu*1 (2006): 25.

Cubero de Vicente, Javier

«Ensin patria», *Formientu* 5 (2009): 19.

Cuevas, Iván

«Hai un tiempu nel qu'emigren autobuses...»; «N'iviernu nun tas...»; «Dices humanu amigu búsqueda...», *Formientu* 1 (2006): 17.

Facuriella, Henrique

«Drassanes. Camina. Paral.lél»; «El sol prometió»; «El to nome», *Formientu* 1 (2006): 14.

«El to nome», *Caravansai. Poesía contemporánea en lenguas peninsulares* 2 (2007-2008): 61.

Felgueroso López, Elizabeth

«Deséu»; «Alada»; «La mio llingua ye viaxera», *Formientu* 3 (2007): 8-9.

Fernandi, Alex

«Nubes»; «Cantar a les pequeñes forgaxes del cielu», *Formientu* 7-8 (2010): 29.

Galán y González, Inaciu

«Soledá», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 1 (ochobre 2004): 15.

«Decadencia»; «Payares» (de *Los xarrones de l'alcordanza*), *Lletres Asturianes*, 92 (2006): 40.

«La peña la mata», *Formientu* 1 (2006): 21.

«Pallabres escaecés»; «Amor a lo xole» (ya Inacio Rodríguez Solar), *Lletres Lliterariu* 1 (2009): 23.

«Mármole»; «Foya»; «Orbayada»; «Concretu», *Lletres Lliterariu* 2 (2010): 30-31.

«Tomar per Felipe V»; «18:44»; «El silenciu de la muerte»; «Lo efímero»; «Lo podre», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 25 (primavera 2008): 24-28.

«Respingu»; «La cala»; «Onde nun tuvi», *Lletres Lliterariu* 3 (2011): 25-26.

«Echo tanto de menos dormir contigo», *Formientu* 10 (2011): 14.

«Retayos»; «Amiyen alcordances», *Lletres Lliterariu* 4 (2012): 30.

«Esa zuna que ye l'alcordase de ti»; «Obsesivu viaxe al pasáu»; «La voz de la muerte», *Lletres Lliterariu* 5(2013): 22-23.

García, Lauren

«Venti años»; «Imaxe d'una llingua», *Lletres Lliterariu* 1 (2009): 20.

«Asturies-Madrid»; «San Fermín»; «San Emiliano», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 28 (primavera 2011): 14-15.

Gayol, José Ángel

«Nunca nun me dio un res...»; «El duelgu del to enfadu»; «El xuegu del poema», *Formientu* 1 (2006): 26.

«Suaños y espeyos (I, II)»; «De peor en peor», *Formientu* 7-8 (2010): 30-31.

González, Belinda

«El ñublu», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 2 (2005): 19.

«A so manera», *Formientu* 7-8 (2010): 33.

González-Quevedo Pedrayes, Irma

- «El tiempo que marcha», *Lletres Lliterariu* 2 (2010): 40.
«Alcordances de sable», *Lletres Lliterariu* 3 (2011): 15.
«Axagüeiros de palombina», *Lletres Lliterariu* 4 (2013): 29.
«Cocu lluz», *Lletres Lliterariu* 5 (2013): 17.

Gutiérrez Camblor, Sergio

- «II. (Pie izquierdo)», *Formientu* 1 (2006): 16.
«Con. Con. Con: otro que quería ser *El putu amu de la h.odienda*», *Formientu* 3 (2007): 20-23.
«Producir y retener el recuerdo...»; «Como miren los que tan n'otra parte...»; «Iguábemos. Barriemos el patiu...»; «L'amigu llega a casa...»; «Equí», *Campo de los Patos*, númbs.1-2. Uviéu, 2010-11): 263-267.
«Son les once de la mañana», *Reciella Mallory* 4 (2010): 9.

Gutiérrez, Ana Vanessa

- «La última oportunidad», *Reciella Mallory* 0 (2004): 15.
«Cementeriu de memoria»; «Ciudad»; «Desiertu»; «Hola»; «Manes»; «Vides y caminos»; «Xuegu»; «Xustificación de la carne», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 22 (primavera 2005): 32-39.
«Palabres», *Lúnula* 20 (2005): 66.
«Manes»; «Provocación»; «Desiertu», *Formientu* 1 (2006): 7.
«La esclava»; «Ciudad»; «Escuéndime»; «Desiertu»; «Provocación», *Lúnula* 21 (2006): 67-71.
«Nel agua», *Caravansai. Poesía contemporánea en lenguas peninsulares* 2 (2007-2008): 59.
«Poemes: I («Resuena l' engañu...»); II («El fríu...»); «Dignidá», *esTandoriu. Revista Lliteraria* 2/año II (2009): 87-90.

Iglesias, Lucía

- «Hedra»; «Medo»; «Sacretos»; «Contradicióis», *Trabatel. Revista Eonavięga de Lliteratura* 3 (2011): 19 -22.

Marcos, Laura

- «Onde afuxen los paragües», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 4 (2010): 11.

Martínez Castro, Moncho

- «El cartógrafo»; «Stevenson»; «Resumindo»; «Terra de nayundes», *Trabatel. Revista Eonavięga de Lliteratura* 1 (2008): 15-18.

Melero, Fran (Frantxu)

- «Nun me gusta que calles...»; «La vida», *Formientu* 4 (2008): 13-14.
«Abellugu», *Formientu* 5 (2009): 12.
«La seronda»; «Riscar»; «Auguas cristalinas»; «Chíscame», *Formientu* 10 (2011): 12-13.

Menéndez Llope, Xaime

«Fueya de seronda», *Formientu* 3 (2007): 28.

Menéndez Martín, Cristina

«Refuxu»; «Resquiciu de to»; «Ente llinies», *Formientu* 10 (2011): 7-9.

«Nel mesmu sitiu», *Formientu* 11 (2012): 12-13.

Pérez, Benxa (Ptu, Ramiro)

«Santumilianou», *Formientu* 1 (2006): 24.

«Añada del neñu muertu», *Formientu* 4 (2008): 26-28.

«Romance portuariu», *Formientu* 5 (2009): 6.

Pérez Iglesias, Héctor

«Nun sabré caltriar...», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 2, (2005): 16.

«El ríu llegaba entós puquiñín...»; «L'esñalfú blanco...»; «L'arrequexa abril...», *Formientu* 1 (2006): 5.

«Cruciamonos camín de la playa...»; «Coles prieses...»; «Inoportunu como tantes...»; «Ocle nes antenes...»; «Mientras el circu...»; «Dicíen d'él que yera un puteru...», *esTandoriu. Revista lliteraria* 1/año II (2008): 91-96.

«Alzando la vista vi asomase...» «Retayos d'un llibru nuevu», *Brixel* 5 [Xuan Bello] (2010): 4.

«Cuando'l so pueblu tuvo que dexar...», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 4 (2010): 12.

«Si baxes a la oriella nun los despiertes...»; «Cuando llamasti...»; «Pasé xunta la sala...», *Formientu* 9 (2011): 13-15.

«El ríu rinchó como la exa»; «Aquel momentu desenfocáu» (d'*Aquella xente nunca sabía aú llevaben les carreteres xunta les que vivíen*), *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 28 (primavera 2011): 16-17.

Rodríguez Medina, Pablo

«Voi dicite que too muerre...», *Entellunu. Revista de Lliteratura* 1 (2000): 7.

«Poemes mineros» (I, II), *Formientu*, 9 (2010): 7.

R. Monteavaro, Miguel

«As andolfás»; «Actores da realidá»; «Bolo»; «Chove», *Trabatel. Revista Eonaviega de Lliteratura* 1 (2008): 27-30.

«Xogos»; «Mapa»; «D'al pé del outono», *Lletres Lliterariu* 1 (2009): 22.

«II»; «IV» (de *Todos os tristes de mayo*), en «Palabras mordidas» [Vanessa Gutiérrez], *El Comercio*, «Culturas», 21.IX. 2013: 3.

Rodríguez Solar, Inaciu (Inacio Solar)

«Imaxino»; «Mirate», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 2 (2005): 20.

- «Xardinos d' inorancia», *Formientu*4 (2008): 22-23.
«Pallabres escaecies»; «Amor a lo xole» (con Inaciu Galán y González), *Lletres Lliterariu* 1 (mayu 2009): 23
«Sentíos», *Formientu* 5 (2009): 7.
«Alcontréte», *Lletres Lliterariu* 3 (2011): 40.

Rubén d'Areñes

- «Les dos muyeres»; «Caen les hores», *Lletres Asturianas* 92 (2006): 23.
«L'esnidiar de les hores»; «Cases»; «Abocanaes», *Formientu* 1 (2006): 19.
«Montaña china», *Lliteratura* 27 (primavera 2010): 39.
«Cicatrices»; «Paso I (Lluz de branu)»; Pasu XXII (Abocanar)», *Nayagua. Revista de poesía* 13 (II época) (xunu 2010): 39-41.
«Carta a una muyer que se llama Inés», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura asturiana* 4 (payares 2010): 5.
«Odiu»; «Cabo de Hornos»; «Mapa del tesoru»; «Xuben la cuesta», *Lliteratura* 29 (iviernu 2012-13): 31-34.

Sirvent, Alejandra

- «El pinu y el carbayu», *Formientu* 1 (2006): 19.
«Inhale, you're the victim», *Formientu* 10 (2011): 18-19.
«¿Ónde entama la desolación?»; «L'enfer c'est l'amour»; «Ficha na mesa pesa»; «Tierra o paraíso»; «La tixera»; «A un home que coldiciaba l'océanu»; «A José Luis Piquero»; «El pinu y el carbayu», *Campo de los Patos* 4 (2013): 291-302.

Soria Fernández, Denis

- «Llunes de mañana», *Formientu*11 (avientu 2012): 9.

Suarez, Pablo X.

- «Mirái al tuneru (Poemes pop. Serie 3), *Lletres Asturianas* 92 (2006): 33.
«Les llaparaes al vientu...»; «Los llabios de to...»; «Sacher-Masoch y Sade marmuren...», *Formientu* 3 (2007): 18.
«Los únicos planetes que tenemos», *Caravansai. Poesía contemporánea en lenguas peninsulares* 2 (2007-2008): 61.

Suárez, Vladimiro

- «Sigues el ríu que baxa y amuga»; «Porque'l cuchiu atopó siquier culpable», *Lletres Lliterariu* 5 (2013): 29.

Suárez Piñero, Vitor

- «Xitanxáfora ukelelizante», *Formientu* 10 (2011): 24.

Suárez Román, Fonsu

- «Tempus non fugit»; «Simboloxía», *Formientu* 10 (2011): 20-21.

Suari Rodríguez, Carlos

«Soterrañu»; «Amiantu», *Formientu* 1 (2006): 20.

Texón, Pablo

«Hai una llinia t(a)razada», *Reciella Mallory. Cartafueyos de lliteratura Asturiana*, 1 (2004): 13.

«Faya», *Caravansai. Poesía contemporánea en llingües peninsulares*, 2 (2007-2008): 60.

Vega, Ana

«Con muito orgullo digo...»; «Meu tatarabolo pedíu úa sola cousa antias de morrer...»; «El único recordó que me queda de meu bolo...»; «Eu sempre recordó pra salvarme del mundu...», *Trabatel. Revista Eonaviiega de Lliteratura* 3 (2011): 13-15.

Vegas, Xabel

«Rezu»; «Delantre d'una pieza d'Adolfo Manzano»; «Poema d'amor»; «Francotiradores»; «Amburiar», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 27 (primavera 2010): 42-45.

Vigón Artos, Cuno

«Ya nun soi aquel guah.e...»; «L'inocente»; «Imáxenes», *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana* 9 (iviernu 1995): 46-47.

«El pasu'l tiempu», *Zimbru. Cuadernos Lliterarios* 3/añu I (1996): 43.

Fontes dixitales**Cuevas, Iván**

«Nun se ye a menguar la cantidá de papeles» (de *Cácabos d'adoquín*), Suburbia Ediciones, <http://www.telecable.es/personales/silcosiv1/ineditosivan.html>

Gutiérrez Camblor, Sergio

«La moza cola que salía dexóme va yá casi dos meses», Suburbia Ediciones, <http://www.telecable.es/personales/silcosiv1/ineditossergio.html>

«Tres la vista d'un ferre de garra marelluda na mediana l'autovía», Suburbia Ediciones, <http://www.telecable.es/personales/silcosiv1/ineditossergio.html>

Rubén d'Areñes

«Pasu I», poesíaasturiana's weblog, xunu 2008.

«Los cachorros de los homes salieron a correr...» (de *La solombra del flacu*), Hesperya Ediciones, 2012. www.hesperya.com/editorial.colecciones.E-sguil.

«La paradoxa temporal de los ramos de flores» (de *La solombra del flacu*), «Diarios de Yoni», crónicas pop por Pablo X. Suárez (2013/06/03), diariosdeyoni.wordpress.com

Suárez, Pablo X.

«Mahou», Suburbia Ediciones, <http://www.telecable.es/personales/silcosiv1/mahou.html>

ANEXU 2 Dalgunos poemas citaos

Pablo Texón (Felechosa, Ayer, 1977)

Kamchatka o Brasil

Igual tien razón y ye
eso lo que m'espera,
ye esi'l mio sitiu, mediu
añu de nueche perpetua d'osos y
salmones, allumaos
tan solo pola llingua
incierta pero corpórea de los
volcanes,
igual la busca ye namás escuridá.
Y fríu.
La busca que dura, que tien que durar,
una vida nin más nin menos,
y pa esti viaxe
nun pue haber compañía,
pues solo hai sitiu pa una persona más en
Kamchatka

Soledá, escuridá y dureza

Pero tovía nun falemos de Brasil.
Y Brasil esiste.

[*La culpa y la lluz* páx. 23]

Ana Vega (Uviéu, 1977)

*Meu tatarabolo pedíu úa sola cousa antias de morrer:
uás cuyarías pra petar na mesa
y fer música.
Qué miyor xeito de tornar a escuridá.*

[*Al xeito del tambor*, páx. 31]

Ricardo Candás (Xixón, 1977)

El final del mundu

El final del mundu escomienza toles nueches,
cuando la lluz prieto ye un inquilín de les cenices
y sabe a pozu ensin fondu la casa.

*na nube y na desdicha.
Conocieron les hores últimes
y l'esplendor de les palabres
duces*

*como mores prendíes
nun artal, conocieron
cómo se toca'l cielu y la derrota
al gradiar suaviquino del amor
la piel.*

*Estos deos que siempre
mil desiertos llugares recorrieron
–la lluz esbariando pela madera,
los llabios retueyando–
alcuéntrense a la fin
galdíos d'esperiencia
afilvanando versos.*

[*Mil desiertos llugares*, páx. 15]

Pablo Rodríguez Alonso (Xixón, 1979)

Siempre suañé

Siempre suañé, mira tu per ónde, morrer de pie un día nel que'l sol rellumara. Fernand Zelnikov, resistente francés d'orixe xudíu, na so carta cabera, escrita'l día que lu fusilaron.

Equí ta l'auténtica redención del ser humanu.

Unes palabres grabaes nuna memoria pétrea col serenu escoplu de la dignidá.

[*Palabres d'un tiempu*, páx.17]

Héctor Blanco (Uviéu, 1979)

El llibru la to vida

*Quemásti los güeyos y la xuventú
nel resplandor de les páxines d'un llibru.
Tuvisti soles y mundos ente les manes,
tuvisti oru y arena, lluz y desconsueu,
pero nunca tuvisti'l milagru d'un cuerpu,
esi prodixu que, creés daquella,
t'aguardaba intactu en dalgún llugar.*

*Asina pasaron los años,
imperceutibles como les nubes
que crucien el cielu na nueche,*

*impenetrables como les páxines
 d'un llibru en llingua estraña,
 y agora, una vez que'l tiempu,
 cola so alquimia de sangre y ceniza,
 confirmó les peores sospeches,
 d'aquel cuerpu prometú y nunca algamáu
 yá solo sobreviven na to esperanza
 una voz ronca de deséu
 que te fale de cuerpos a la solombra
 formosos como roses
 y unos güeyos que llean nos tuyos
 la historia de tantes tardes de tinta y papel.
 Pero incluso eso niégasete.
 Y empuxaes pol aire pasen,
 una tres otra,
 les páxines en blancu del llibru la to vida.*

[Nortiando, pxs. 39-40]

Moncho Martínez Castro (As Figueiras, Castripol, 1979)

Terra de nayundes

¿Qué terra é esa?
 Unde solo tein nubres baxas nas casas
 y ventos que xelan as almas.

¿Qué terra é esa?
 Que pode tar tranquila
 mentras choran
 os oyos da inocencia.

¿Qué terra é esa?
 Unde se ve miseria nas cayes
 y naide s'agacha a coyela.

Non, esa nun é mía terra,
 Ha ser terra de nayundes.

[Trabatel 1, ochobre 2008, páx. 18]

Ana Vanessa Gutiérrez (Urbiés, 1980)

Ente nós

*Presiéntote entrando a tientes.
 Y, como nun quiero asústate,
 cierro los güeyos y finxo siguir dormida
 mentes escucho la to respiración forciada.*

*Voi aldovinando'l percorriú de les tos manes
de la que retires les sábanes
que me cubren de misteriu y de vergüenza.*

*Yá casique controlo'l xirpiú
que provoquen les tos piernes allugándose a les mías.*

*Ye custión de tientos.
Y d'años.*

*Como si fora un gatu,
Fáigome con cuidáu a los tos espacios,
y calístriome del fogaxe qu'esborda la to piel
y que-y falta a la mía.*

*Tovía queden respingos ente nós.
Eso nos salva de la quema.*

[*La Quema*, páx. 22]

Alejandra Sirvent (Pravia, 1980)

¿Ónde entama la desolación?
Quiciabes nunos güeyos
verdes y tamién daqué saltones,
nuna chaqueta de puntu con un arume a herba
permanente como si la primavera
l'amara, o el prau solo fiara
los sos secretos a esa vieya, mio güela,
y tamién a él, el vieyu
con manes feches a haches, focines,
garabatos y gadañes.
Ruxen díes formosos y despreocupaos,
díes nos que creía que la muerte
yera una lleenda perfeuta.
Pero agora'l silenciu yá foi rodeando
el mio pescuezu como una culiebra
y yá nun existe retórica sinón mieu,
yá nun me siento cuerpu sinón porosidá
de la inxusticia. Torpemente,
pronuncio ciegos nomes masculinos,
recuerdo la minuciosa perfección
de les sos cares, les sos manes,
les sos almes. Solo compartí
con ellos l'amor. Y si tanto lo busqué,
y si agora nun hai otru dios salvo esta ternura
colosal, qué fatu decatase
que la muerte será más llarga asina.

[«Unos poemas», *Campo de los Patos* 4, 2013, páx. 291]

Iván Cuevas (Xixón, 198¿?)

*Contia l'orde de les coses
los faros en puertu y el poema
centráu dientro
de los márxenes
pero va haber una casa pintada de blanco
ente los ocalitos y tola povisa
de los quitamieos
un sitiú p'algo más que ver pasar les hores
va sabese'l nuestru amor de la que rompamos la cimbría
coles manes en concu
(barricaes na avenida schulz o de cómo
la tierra ta
per baxo del cemento)*

[Cácvos d'adoquín, páx. 49]

Pablo X. Suárez (Samartín d'Anes, Sieru, 1981)

Poetes xaponeses

Poetes xaponeses faloron del tiempu
que tardó la fueya en cayer
de la castañar
añada pol airín d'otoñu.
Otros
la fola
rucando'l sable
raspiando la roca
falaron de la vida
de cómo pasa
de cómo queda na roca la marca de les uñes
del home que quixo garrase a la vida.
Un día tres d'otru.
Un paisanu tres d'otru pa nada.

[D'aSTURiNa BEaT, páx. 11]

Carlos Suari (La Xungarosa, Avilés, 1982)

Reaniciar

*hai díes (hailos)
que paso enteros
dándo-y al [control-alt
-suprimir] dos vueltes,*

*reaniciándome d'ocho a ocho
ensin topar formatu afayadizu
procesu activu, archivu,
nin siquieramente'l [reset].
hai díes (hailos daveres)
que marchu pa la cama
ensin saber si daquién tien culpa d'ello:
- esti tecláu mudu del que tento d'esmuir
- igual yo
- o simplemente, bill gates.*

[El mio cachu títolu, www.lletresnapapelera.com]

Rubén d'Areñes (Areñes, Siero, 1983)

Les llechares

Al pie de la tumba de mio güelu,
medren eses flores
que llamen
llechares.
Arrecienden a herba,
Aplastao so
los botes del balón
pelos praos
va venti años.
Llindiaben el mundu
que podíamos pisar
daquella.
Miraben por nós
les mesmes flores
que guarden a los muertos.

[Les páxines blanques, páx. 37]

Sofía Castañón (Xixón, 1983)

Güela,
*anotástilo nel móvil
cuando él morrió y la casa
yera, de golpe,
muncho más grande.
Güela,
pero enxamás va llamate
agora que'l mundu conocíu
ye puru desiertu.*

*Había tantes drogues
la nueche na que confesemos
tolos pecaos mortales, había
tanta bondá en reconocenos
malos.*

*Nun queríemos falar daqué,
pero ficimos que l'estómagu
se volcara en palabres.*

*Yá'l tiempu
diba robanos too
pa dexanos solo
silenciu.*

*Güela,
eso ponía'l móvil
pero llamaben dende una casa
vacía pa siempre.*

*Llamarónte esa nueche
pa que yo entendiera
que diba querete
hasta faceme munchu
munchu dañu.*

[*Tiempu de render*, páxs. 51-52]

Cristina Menéndez Martín (Mieres, 1984)

Retafila

Munchos tienen «la casa'l pueblu»,
yo tengo la casa l'arena...
na que construyí castiellos
y preparé platos sabrosos de yerbes y flores.

La caza'l grillu, el pelotu en ríu.
Tardes enllenes de cantares y bailles.
Aquellos pendientes colloraos,
que malpenes recuerdo en semeyes
en blancu y negro.

El pozu ferruñosu y aquella neña reflexada nel fondu.

La caseta'l Tobi,
aquel prau interminable que separtaba
dos mundos tan diferentes y a la vez tan xuntos.
Los xatinos d'Ánxeles,
los coríos nes carboneres y esa tristura qu'algamé
namái saber que nun esnalaron, sinón que tuvieron
otru final tráxicu.

Les piedras que dexaron buelgues,
los dientes de lleón,
les tartes de flores...

Esa yera la casa l'arena...
La casa mio güela.

[*Pallabres sin dicir*, páxs. 43-44]

Sergio Gutiérrez Camblor (Siero, 1985)

VII

*Tolos de la mio familia xiblaben al veme levitar pente ellos. La ñeve
yera pastu de caballos blancos. El cielu azul. Yo esbarriaba
hacia'l Bien
cuando salió de nenguna parte daquién con un bate tarazáu por clavos terribles.
Nada nun sorprende con un final feliz. Amor, tu tampoco sedrías quien
a galguiar más qu'él.
Dar un gritu. Mirar la hora. Prender la lluz. Que la nevera t'illumine hasta la
cintura.
Escoyer dalgo nutritivo. Tranchetes. Café torrefacto. Insulina. Mazanes golden.
Kiwis. Un tetrabik mal abiertu. Antídotos inútiles. Yá nun somos unos niños.
Tienros. Perdonables. Nun resulta. Un Cola-Cao caliente
nun tresmuta en príncipes a los psicokillers del béisbol. Nunca noveles rosa
con nengún historial d'errores, virus, madres cautives, padres desarmaos.*

[*Los dioses de Curtis*, páx. 20]

Miguel Rodríguez Monteavaro (Bual, 1990)

Chove

Pinga. Arranca. Anecia. Moya.
Peta. Escosona. Espille. Cravuña.
Cimbra. Xunce. Xebra. Verque.
Sega. Ergue. Esmol. Súa.
Chisga. Llanxe. Lleva. Atabanta.
Trempa. Esbara. Espurre. Degruma.
Chove: el augua ta viva.

Mañá moura,
¡quén te tuvera nel alma!

[*Trenta razóns para nun medrar*, páx. 61]

BIBLIOGRAFÍA XENERAL

- ARDAVÍN TRABANCO, Carlos X. (2009): *Poetas asturianos para el siglo XXI* Xixón, Trea.
- ARGÜELLES, José Luis (antolg.) (2010a): *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, Trea.
- (2010b): «Introducción», en *Toma de tierra. Poetas en lengua asturiana. Antología (1975-2010)*. Xixón, Trea: 9-47.
- AUDEN, W. H. (1996): *Iconografía romántica del mar*. México, Universidad Nacional Autónoma de México: 61-108. [Trad. d' Ignacio Quirarte].
- BELLO, Xuan (ed.) (2004): *Escritores en Llanes*. Uviéu, Ámbitu-Consejería de Cultura del Principáu d' Asturias.
- BERGER, John (2011): *El cuaderno de Bento*. Madrid, Alfaguara: 15-17. [Trad. Pilar Vázquez. Ed. orix. *Bentos's Sketchbook*, 2011].
- BOLADO, Xosé (2003): «El Surdimientu», en Miguel Ramos Corrada, *Historia de la lliteratura asturiana*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana: 561-694.
- (2010): «Onde cimbla la nuestra lluna. (Comentariu sobre *Les páxines blanques* de Rubén d' Areñes)», en *Lliteratura. Revista Lliteraria Asturiana*, 27: 56-58.
- CAYARGA, Xaviero, «Poesía asturiana cara al nuevu sieglu», en *Lliteratura. Revista lliteraria asturiana* 19: 42-48.
- DD.AA. (2001): «La nouvelle poésie française», en *Magazine Littéraire* 396: 18-59.
- DD.AA. (2010): *Todos los fuegos. Actas y Catálogo del II Encuentro Nacional de Poesía Joven «La ciudad en llamas»*. Uviéu, Ediciones Hesperya.
- GAYOL, José Ángel (2008): «Quiciabes una nueva dómina», n' *esTandoriu. Revista Lliteraria* 1/año 1: 13-21.
- FERNÁNDEZ VIOR, José Antonio (2009): «Queixas y layas nun mundo revolto», en *Trabatel. Revista eonavega de lliteratura* 2: 41-43. [Sobre'l llibru de poemas de Moncho Martínez Castro, *Cartografía de nayundes*. Xixón, Trea, 2009].
- (2011): «As enrugos del tempo», en *Trabatel. Revista eonavega de lliteratura* 3: 51-53.
- FONTICIELLA, M^a Paz (2012-2013): «Pablo Texón, pallabra sentida» (Entrevista a P. Texón), en *Lliteratura* 29: 40-42.
- GARCÍA, Antón (2013): *Na cuerda floxa (Primer cuadernu de llectures)*. Uviéu, Trabe.
- GARCÍA, Chechu (2005): «Una nueva voz», en *Lliteratura* 22: 61-62. [Crítica de *La danza de la yedra* y *Onde seca l'agua*, d' Ana Vanessa Gutiérrez].
- GARCÍA MARTÍN, José Luis (antólg.) (2005): *Palabras claras. Un quartu de sieglu de Poesía asturiana (1980 – 2005)*. Uviéu, Trabe: 255-261.
- (antólg.) (2009): *Por partida doble. Poesía asturiana actual*. Uviéu, Trabe: 152-185.
- GONZÁLEZ, David & Nacho ESCUÍN (2005): *La verdadera historia de los hombres*, Zaragoza, Eclipsados.
- GONZÁLEZ DELGADO, Ramiro (2008): «Safo nel Surdimientu», en *Lletres Asturianas* 99: 77-106.
- GUTIÉRREZ, Ana Vanessa (2005): «Continuidá de la poesía: la tercera promoción del Surdimientu» en Lourdes Álvarez (coord.), *Poesía en movimientu: -30 años de poesía asturiana*. Uviéu, Consejería de Cultura-Trabe: 125-128.
- HAVEL, José (2007): *Nombres propios*. Uviéu, Asma.
- LITVINOVA, Natalia (2013): *Esteparia*, Madrid, ARTEse quien pueda.
- MEJÍA RUÍZ, Carmen & Laura Eugenia TUDORAS (2003): «Poetas gallegos y rumanos contemporáneos, coincidias, traducciones», en *Revista de Filología Románica* 20: 212-213.

- SEXTON, Anne (2013): *Poesía Completa*. Ourense, Ediciones Linto. [Col. Linto Poesía].
- SILES, Jaime (2005): *Poesía y Traducción: Cuestiones de detalle*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza.
- STROLIO, Joseph (2013): «Homage to the black walnut in downtown Santa Cruz», en *Clarín* 104: 29. [En versión de Jesús Jiménez domínguez].
- TEXÓN, Pablo (2009): «Una educación sentimental» en Carlos Ardavín (coord.) *Poetas asturianos para el siglo XXI*. Xixón, Trea: 374-375.
- TSVJETÁIEVA & AJMÁTOVA (2012): *Rojo torrente de fresas*. Buenos Aires, Leviatán. [Traducción, prólogos ya notes d'Inés Aráoz].
- VEGA, Ana, «Escritura e instinto», en Carlos Ardavín (coord.) *Poetas asturianos para el siglo XXI*. Xixón, Trea: 376-378.
- VILAREYO, Xaviel (coord.) (2008): *Xunta d'Escritores Asturianos. Lliteratura asturiana y compromisu (Uviéu, 2, 3 y 4 de xineru del 2008)*. Uviéu, Trabe. [Actes].
- ZANGHI, Sara (2000): «Voces femeninas en la poesía italiana», *Quimera* 128: 32-38.

FONTES HEMEROGRÁFIQUES

- BARRERO, Miguel: «La imposibilidá produz dolor y el dolor ye un sentimientu afayadizu pa ponerse a escribir» (Entrevista a Rubén d'Areñes). [*Les Noticies*. Uviéu, 8.11.2009: 15].
- BARREIRO, Damián, «Nun me considero un *enfant terrible*» (Entrevista a Pablo X. Suárez). [*Les Noticies*. Uviéu, 19.6.2011: 14].
- BELLO, Xuan, «El laberintu de la nueva poesía». [*Les Noticies*. Uviéu, 21.6.2009: 17].
- «Naide va iguanos una llingua lliteraria: ye llabor del escritor» (Entrevista a Pablo Texón). [*Les Noticies*. Uviéu, 12.9.2010: 12].
 - «*Lo peor del bon tiempu* o la precisión de la reticencia» (Entrevista a Héctor Pérez Iglesias). [*Les Noticies*. Uviéu, 21.11.2010: 20].
- «La fin del Surdimientu». [*Atlántica XXII* 21. Uviéu, xunetu 2012: 40].
- CAMBLOR, Sergio G., «K-Osu». [*Les Noticies*. Uviéu, 6.12.2009: 18].
- CARBALLEIRA, Enrique, Entrevista a Rubén d'Areñes, sobre *Los veinticinco pasos*. [elcomercio.es, 22.7.2008].
- Entrevista a Iván Cuevas sobre *Cácabos d'adoquín*. [elcomercio.es, 19.2.2010].
- CASTAÑÓN, Sofía, «La llei llimón». [*Les Noticies*. Uviéu, 6.12.2009: 4].
- Comentariu sobre *Los dioses de Curtis* de Sergio Gutiérrez Camblor, *Campo de los Patos* 1-2 (2010-2011): 386-388.
 - *Creatividad literaria*, «La libertad que tienes en el primer libro no la vuelves a tener nunca más» (Entrevista a Sofía Castañón), www.creatividadliteraria.es/sofiacastañon (16.9.2013).
- CUETO, María, Comentariu sobre *Cácabos d'adoquín* d'Iván Cuevas, *Campo de los Patos* 1-2 (2010-2011): 383-384.
- CUEVAS, Iván, «Poner pies de foto a la insatisfacción» (Reseña sobre *Pequeño álbum de familia* de Rubén d'Areñes), *Formientu* 9 (2011): 27-28.
- DÍAZ, Diego, «Sergio Gutiérrez Camblor y Pablo X. Suárez, poetas subterráneos», *Atlántica XXII* 3 (2009): 77.
- G. FACURIELLA, Henrique, «Echo mano ensin prexucios de procedimientos que la tradición poética nos ofrez» (Entrevista a Héctor Pérez Iglesias). [*Les Noticies*. Uviéu, 8.1.2012: 14-15].
- «Tovía nun se superó la calidá de la segunda xeneración» (entrevista a Xosé Bolado). *Les Noticies*. Uviéu, 5.2.2012: 22.

- FAES, Quique, «La invisibilidá de la lliteratura n'asturianu». [*Atlántica xxii* 25 (marzu 2013): 67-69].
- FERNÁNDEZ, Xurde, «Ta visto qu'un bon escritor tien que ser un bon impostor» (Entrevista a Pablo Texón) [<http://canales.elcomercio.es>, 24.1.2006].
- GARCÍA, Antón, «Depués de la modernidá» (Reseña sobre *El sistema débeme una chocolatina*, de Pablo X. Suárez). [*La Nueva España*. Uviéu, 29.11.2011].
- G. DONIS, Herme, «El llar de la llingua». [*Lliteratura* 29 (2012-13): 76-77].
- GUTIÉRREZ, Ana Vanessa, «Palabras mordidas». [*El Comercio*, «Culturas», 21.9.2013: 3.
- MARÍN ESTRADA, Pablo Antón, «Esperanza». [*Les Noticias*. Uviéu, 8.5.2005: 24. («El que fai un poema abre una ventana... Nun tenemos derechu a renunciar a les ventanes que s'abren. Nun tenemos derechu ningún a renunciar a la esperanza»)].
- PALACIO, Héctor M., «Rubén d'Areñes publica la so última obra na rede». [*Les Noticias*. Uviéu, 9.1.2011: 18].
- PIQUERO, José Luis, «Ta fermentando una nueva xeneración d'escritores» (Entrevista a Ana Vanessa Gutiérrez). [*Les Noticias*. Uviéu, 1.8. 2004: 21.
- Comentariu sobre *Lo peor del bon tiempu*, d'Héctor Pérez Iglesias. [*Campo de los Patos* 1-2 (2010-2011): 390].
- PRIETO, Esther, «Palabra de muyer». [*Estoyu* 3, 2^u semestre. 2011. Conxuntu de trabayos centraos nel tema muyer-lliteratura, baxo la direición d'Esther Prieto].
- STEINER, George, «No hay lengua pequeña». [*El País*, 27.10.2001: 36].